

In Other Words

A Coursebook on Translation
Third Edition

Mona Baker

Contents

<i>List of figures</i>	<i>x</i>
<i>List of tables</i>	<i>xi</i>
<i>Preface to the second edition</i>	<i>xii</i>
<i>Preface to the first edition</i>	<i>xiv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xvi</i>
<i>Credits</i>	<i>xvii</i>
1 Introduction	1
1.1 About the organization of this book	4
1.2 Examples, back-translations and the languages of illustration	6
Suggestions for further reading	8
Note	9
2 Equivalence at word level	10
2.1 The word in different languages	10
2.2 Lexical meaning	12
2.3 The problem of non-equivalence	16
Exercises	46
Suggestions for further reading	49
Notes	50
3 Equivalence above word level	53
3.1 Collocation	54
3.2 Idioms and fixed expressions	69
Exercises	87
Suggestions for further reading	91
Notes	92

4 Grammatical equivalence	94
4.1 Grammatical versus lexical categories	95
4.2 The diversity of grammatical categories across languages	97
4.3 A brief note on word order	123
4.4 Introducing text	123
Exercises	126
Suggestions for further reading	130
Notes	131
5 Textual equivalence: thematic and information structures	134
5.1 A Hallidayan overview of information flow	136
5.2 The Prague School position on information flow: functional sentence perspective	173
Exercises	184
Suggestions for further reading	189
Notes	191
6 Textual equivalence: cohesion	194
6.1 Reference	194
6.2 Substitution and ellipsis	200
6.3 Conjunction	204
6.4 Lexical cohesion	215
Exercises	228
Suggestions for further reading	232
Notes	233
7 Pragmatic equivalence	235
7.1 Coherence	235
7.2 Coherence and processes of interpretation: implicature	239
7.3 Coherence, implicature and translation strategies	244
Exercises	268
Suggestions for further reading	275
Notes	276
8 Semiotic equivalence	279
8.1 Semiotic resources and semiotic regimes	281
8.2 Creative deployment of semiotic resources	288
8.3 Translating semiotically complex material	292
Exercises	299

Suggestions for further reading	305
Notes	305
9 Beyond equivalence: ethics and morality	307
9.1 Ethics and morality	308
9.2 Professionalism, codes of ethics and the law	316
9.3 The ethical implications of linguistic choices	320
9.4 Concluding remarks	323
Exercises	324
Suggestions for further reading	330
Notes	331
<i>Glossary</i>	334
<i>References</i>	339
<i>Name index</i>	359
<i>Language index</i>	363
<i>Subject index</i>	365